

First Hawai'i Conference on Language Access

*Laulima – Working Together to Ensure
Language Access in Hawai'i*



Hawai'i Imin International Conference Center
East-West Center
Honolulu, Hawai'i
March 28-29, 2008

Presented by:

Office of Language Access, State of Hawai'i

Conference Program

DAY 1 FRIDAY March 28 2008

Day 1 FRIDAY	Plenary Sessions (<i>Keoni Auditorium</i>)	Breakout Sessions Track 1 (<i>Users</i>)	Breakout Sessions Track 2 (<i>Bilinguals</i>)	Breakout Sessions Track 3 (<i>Administrators</i>)
8:00	Breakfast and Registration			
9:00-9:05	Oli (<i>Namaka Rawlins, Director, Aha Punana Leo, and Adjunct Assistant Professor, UH Hilo Hawaiian Language Center</i>)			
9:05-9:15	Introduction to Conference (<i>Dominic Inocelda, Chairman, Language Access Advisory Council</i>)			
9:15-9:40	Welcome Address (<i>Darwin Ching, Director, Department of Labor and Industrial Relations, State of Hawaii</i>)			
9:40-10:10	KEYNOTE: Language Access: A National Perspective <i>Grace Chung Becker, Assistant Attorney General, Civil Rights Division, US Department of Justice</i>			
10:10-10:30	Language Access at the Local Level <i>Aryan Rodriguez, Language Access Program Director, Office of Human Rights, Washington, D.C.</i>			
10:30-10:50	Language Access in Hawaii <i>Serafin "Jun" Colmenares, Executive Director, Office of Language Access, Department of Labor and Industrial Relations, State of Hawaii</i>			
10:50-11:00	Break			
11:00-12:00	<i>1st BREAKOUT SESSION</i>	Report from the Field: <i>Perspectives</i> Panel: <i>Dew Kaneshiro; Cindy Shimomi-Saito, Suzanne Zeng (Keoni)</i>	The Road to Professionalization <i>Se Rah Lee Uchida (Pacific)</i>	Report from the Field: <i>Perspectives</i> Panel: <i>Dew Kaneshiro; Cindy Shimomi-Saito, Suzanne Zeng (Keoni)</i>
12:00-1:00 12:30-12:45	Lunch (Cafeteria) <i>Speaker: Jeff Coelho, Director of Customer Services and Executive Advisor to the Mayor, City & County of Honolulu</i>			
1:00-1:55	<i>2nd BREAKOUT</i>	The Role of an Interpreter <i>Jan Fried, KCC (Keoni)</i>	The Role of an Interpreter <i>Jan Fried, KCC (Keoni)</i>	Hawaii's Language Access Law & Plans <i>Office of Language Access (Pacific)</i>
2:00-3:00	<i>3rd BREAKOUT</i>	The Use and Role of Bilingual Staff <i>Emmy Davison, KKV (Keoni)</i>	Becoming a Court Interpreter <i>Debbie Tulang-De Silva/Philip Liu, OEAC (Pacific)</i>	The Use and Role of Bilingual Staff <i>Emmy Davison, KKV (Keoni)</i>
3:00-3:15	Break			
3:15-4:05	The Need for Cultural Competency (Keoni Auditorium) <i>Dr. Kimo Alameda, Director, Office of Multicultural Services, Hawaii Department of Health</i>			
4:10-5:10	<i>4th BREAKOUT</i>	Language Access and Law Enforcement Models <i>Susan Shah, Vera Institute of Justice (Keoni)</i>	Becoming a Medical/Social Service Interpreter <i>Emmy Davison, KKV; Dr. Tin Myaing Thien, PGC (Pacific Gateway)</i>	Language Access and Law Enforcement Models <i>Susan Shah, Vera Institute of Justice (Keoni)</i>
5:15	Reception: Networking – <i>Meet each other and the Vendors (Cafeteria and Koi Room)</i>			

DAY 2 SATURDAY March 29, 2008

Day 2 Saturday	<i>Plenary Sessions (Keoni Auditorium)</i>	<i>Breakout Sessions Track 1 (Users)</i>	<i>Breakout Sessions Track 2 (Bilinguals)</i>	<i>Breakout Sessions Track 3 (Administrators)</i>
8:00	Breakfast			
8:30-9:25	<i>5th BREAKOUT</i>	Remote vs. On-Site Interpretation <i>Dr. Paul Eakin; Atty. John Egan; Dr. David Ashworth, UHCITS (Keoni)</i>	Basic Interpreting Skills <i>Yumiko Tateyama, UHCITS (Pacific)</i>	Remote vs. On-site Interpretation <i>Dr. Paul Eakin; Atty. John Egan; Dr. David Ashworth, UHCITS (Keoni)</i>
9:30-10:30	<i>6th BREAKOUT</i>	Language Access and the Use of Technology <i>Verizon Wireless: Troye Newcomb; Tanberg: Melanie King, Scott Yamaguchi (Keoni)</i>	Becoming a Translator <i>Steven Silver, Silver Bridges Translations (Pacific)</i>	Language Access and the Use of Technology <i>Verizon Wireless: Troye Newcomb; Tanberg: Melanie King, Scott Yamaguchi (Keoni)</i>
10:30-10:45	Break			
10:45-11:45	<i>7th BREAKOUT</i>	Language Access Models <i>Aryan Rodriguez, Washington D.C. Office of Human Rights; Robin Bronen, Alaska Immigration Justice Project; Jean Bruggeman, Ayuda, Washington D.C. (Keoni)</i>	Becoming Business-Minded <i>Dr. Suzanne Zeng, UHCITS (Pacific)</i>	Language Access Models <i>Aryan Rodriguez, Washington D.C. Office of Human Rights; Robin Bronen, Alaska Immigration Justice Project; Jean Bruggeman, Ayuda, Washington D.C. (Keoni)</i>
11:45-1:00	Lunch (Cafeteria)			
1:00-2:00	Centralized Language Banks: The Alaskan Model (Keoni Auditorium) <i>Robin Bronen, Director, Alaska Immigration Justice Project and Alaska Interpreter Center</i>			
2:00-3:00	LEP and Emergency Preparedness (Keoni Auditorium) <i>Susan Shah (Vera Institute of Justice), Barbara Yamashita (Department of Health) & Marsha Tamura (State Civil Defense)</i>			
3:00	Conference Wrap-Up and Next Steps (Keoni Auditorium) <i>Dr. Suzanne Zeng, UH Center for Interpretation and Translation Studies</i>			
3:30	Pau			